

■* لقد تغيرت
أشياء كثيرة في
فرنسا، في النصف
الأول من القرن
الثاني عشر.

...
...
... (ēī ēí - ēī ēđ)

...
... (ī).....

٢ - "ألف ليلة وليلة" في أوروبا:

أ - المرحلة الأولى (١٧٠٨-١٨٠٠):

ملاحظات	اسم المترجم	سنة الترجمة	لغة الترجمة
طبعت هذه الترجمة ثلاث مرات معتمدة علمياً نسخة Grhb "Street" لأن مترجمها مجهول.	مجهول	١٧٠٨	انجليزية
نشرت في ٤ مجلدات.	تالندر TALENDER	١٧١٢	ألمانية
١٢ مجلداً	مجهول	١٧٢٢	إيطالية (فنيسيا)
نشرت في ١٢ مجلداً	مجهول	١٧٣٢	هولندية (أمستردام)
	مجهول	١٧٤٥	دانماركية (كوبنهاجن)
دامت الترجمة ٧ سنوات	فيلاتفوف FILATOFF	١٧٦٣	روسية
	يوت هـ.فوس	١٧٨٥	ألمانية
دامت الترجمة ٨ سنوات	ج.ب. رومل J.B. ROMEL	١٧٨٨	بلجيكية (فلامند)
صدرت هذه الترجمة باللغتين الألمانية والعربية	سير أوبر SUR OBER	١٧٩٤	ألمانية

* لقد أشرت
ترجمات ألف ليلة
وليلة في نفوس
الأوروبيين شغفاً
بجمع آدابهم
الشعبية وتصنيفها.

ب - المرحلة الثانية:

الملاحظات	المخطوط المعتمد عليه	اسم المترجم	لغة الترجمة	سنة الترجمة
نشرت في (٦) مجلدات	كلكتا الثانية	جونثان سكوت	إنجليزية	١٨١١
نشرت في (٤) مجلدات - تحتوي (٣٤٠) ليلة.	كلكتا الأولى	راسميسن	دانماركية	١٨٢٤
نشرت في (٥) مجلدات	مجهول	هابشت وكشال	ألمانية	١٨٢٥
توفي المترجم قبل إكمالها	كلكتا الثانية	هنري تورنس	إنجليزية	١٨٣٨
(٣) مجلدات لم يترجم فيها حكاية "عمر النعمان" وولديه" وحكاية "تودد"	بولاق وبرسلو وكلكتا الأولى	لين	إنجليزية	١٨٣٩ - ١٩٤١
نشرت في (٤) مجلدات.	بولاق الأولى	جستاف ويل	ألمانية	١٨٣٧ - ١٨٤٢
نشرت في (٣) مجلداً. وهي ترجمة كاملة.	كلكتا الأولى والثانية وبولاق	جون باين	إنجليزية	١٨٨٢ - ١٨٨٤
نشرت في (١٦) مجلداً	كلكتا الأولى والثانية وبرسلو	برتن	إنجليزية	١٨٨٥ - ١٨٨٨
نشرت في (٢٤) مجلداً	بولاق	هنينغ	ألمانية	١٨٨٥ - ١٨٨٩
نشرت في (١٦) مجلداً، مدعمة بالصور.	بولاق وكلكتا الثانية وبرسلو	مارديس	فرنسية	١٨٨٩
	مجهول	ج.ماكريس	تشيكية	١٩٠٥
نشرت في (٦) مجلدات، ترجمة كاملة.	كلكتا الثانية وبولاق	ليتمان	ألمانية	١٩٢١ -
جذب منها حكاية "عمر النعمان وولديه".	طبعة القاهرة	اويسترب	دانماركية	١٩٢٧ -
طبعها بمساعدة المستشرق كلتسفسكي.	كلكتا الثانية	سالي	روسية	١٩٢٩

- ١٥- تافرنى: رحالة فرنسي مشهور، استطاع- ما بين (١٦٣٠) و(١٦٣٩)، في رحلات ستة أن يطوف أكثر بلاد آسيا، وعاد منها بمعلومات غزيرة ضمنها كتابه "الرحلات".
- ١٦- شاردان: رحالة فرنسي، صاحب كتاب "رحلات إلى الهند وفارس".
- ١٧- برنبي: طبيب ورحالة فرنسي، اشتغل بالطب ١٢ عاماً مع أورنجزيت كبير المغول...
- ١٨- مكسيم رودنسن، الصورة الغربية والدراسات الغربية الإسلامية في "تراث الإسلام" تصنيف شاخنت وبوزت، ترجمة حسين مؤنس، الكويت، عالم المعرفة، ١٩٧٨، ص ٦٤.
- ١٩- سهير القلماوي، ألف ليلة وليلة، القاهرة، دار المعارف، ص ٦٤.
- ٢٠- نفسه، ٦٨.
- ٢١- ينظر:
- V. CHAUVIN , BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES ARABES LIEGE , 1990, TOME.
- ٢٢- ينظر صفاء خلوصي، دراسات في الأدب المقارن والمذاهب الأدبية، بغداد، مطبعة الرابطة، ١٩٥٧، ص ٢٧-٣١.
- ٢٣- لقد اتضح جزء من حجم هذا التأثير بعد ظهور مجموعة من البحوث الأكاديمية، نذكر منها: بحث الأستاذ جاستون باري الذي درس فيه الحكاية الشرقية وتسربها إلى أدب القرون الوسطى في أوروبا، وبحث الأستاذ كوسكان الذي حاول أن يحدد فيه مصادر بوكاشيو الشرقية، وكذلك بحوث كل من هـ. جب وترند وماكدونالد التي درسوا فيها أثر القصة الشرقية في الأدب الغربية.
- ٢٤- هـ. جب، تراث الإسلام، ترجمة عبد اللطيف حمزة، القاهرة، لجنة التأليف والترجمة، ١٩٣٦، ص ١٥٦.
- ٢٥- عبدالرحمن بدوي، دور العرب في تكوين الفكر الأوروبي، بيروت، دار القلم، ١٩٧٩، ص ٦٧.
- ٢٦- زكي النقاش، العلاقات الاجتماعية والثقافية والاقتصادية بين العرب والإفرنج خلال الحروب الصليبية، ص ١٩٤.
- ٢٨- يرى بعض الباحثين أنّ هذه القصة متأثرة إلى حد بعيد بحكاية "النائم اليقظان".
- ٢٩- ألف كالديرون، هذه القصة على نمط حكاية "الجارية تودّد".
- ٣٠- كتب بوكاشيو مجموعته سنة ١٣٤٩، وضمنها مائة حكاية (من طراز حكايات الليالي)، وأسندها إلى سبع من السيدات وثلاثة من الرجال اعتزلوا المدينة في بعض الضواحي فراراً من الطاعون...
- ٣١- لقد أثبت الأستاذ ل. جوردان التشابه الكبير بين قصة هرفيز وحكاية نور الدين في ألف ليلة وليلة.
- ٣٢- تتكرّر في هذه القصة فكرة العاشق الذي يستولي عليه النوم وهو في انتظار محبوبته...

